

Un Conte Africain – Coralie Fayolle

Indications sur les chants traditionnels écrits en dialecte

Les indications suivantes sont tirées de l'ouvrage « Chœurs de l'Afrique Équatoriale, chants de piroguiers, féticheurs et divers, recueillis et adaptés par Eliane Barrat-Pepper », Editions Henry Lemoine, 1950. Les indications données par Eliane Barat n'offrent pas une traduction littérale des paroles notées en dialecte.

1 Chants des piroguiers

- a) Benguéla (dialecte Banda-Linda de Centrafrique)
Benguéla est le nom d'un chef qui voyage en pirogue. Ses pagayeurs chantent pour s'encourager.
- b) Guingoléo (dialecte Banziri de Centrafrique)
Des piroguiers passent. De la rive des rumeurs leur parviennent.

2 Chant de l'écureuil (dialecte Fang du Gabon)

Un écureuil épris de liberté veut partir seul dans la forêt et quitter ses parents et amis qui tentent de l'en dissuader.

« Ecureuil où vas-tu ?
Un ami te tend la main
Ta mère crie pitié
La mort est là tout près.

Ecureuil où vas-tu ?
Reste auprès de tes parents
La nuit tu auras peur
Tout seul dans la forêt.

Ecureuil où vas-tu ?
Le serpent est venimeux
Malin est le vautour
Reviens bel étourdi.

3 Chant du veillard « N'gomé dja dong » (dialecte Fang du Gabon)

Un vieillard joueur de N'gomé (le N'gomé est une petite harpe) improvise en se lamentant non pas sur sa mort prochaine mais sur l'avenir incertain de son instrument, son N'gomé chéri, son plus fidèle ami. On peut traduire les mots répétés « N'gomé dja dong » par « N'gomé chéri ».

« Pitié pour un vieux lassé aujourd'hui
D'une trop longue vie.
Chante N'gomé, parle à mon cœur,

Fidèle ami, parle à mon cœur. »

4 Chant de la fête au village

Les paroles de cette chanson sont une création contemporaine. Elles sont chantées sur l'air d'un chant traditionnel de féticheur, « É É É Tchiengué » composé en dialecte Vili du Congo. Eliane Barat traduit « Tchiengué » par « sorcier ».